

贝多芬歌曲集

高 音 用

[捷] 海 杜 克 詞

[捷] 德 沃 夏 克 曲

樊 莘 譯 詞

杜 聲 配 歌

上 海 音 乐 出 版 社

1 9 5 8

目 次

茨岡歌曲	1
1. 我爱情的歌声在黄昏中荡漾	5
2. 唉! 唱吧, 我的三角铃	9
3. 森林四周多么宁静	12
4. 当母亲教我歌唱	15
5. 来哟, 来跳舞吧!	18
6. 茨冈歌手宽大的衣裳	21
7. 给雄鹰黄金的笼子	24

茨岡歌曲集

高音用

[捷]海杜克詞

[捷]德沃夏克曲

樊莘譯詞

杜声配歌

上海音樂出版社

1958

784
H147

Dvořák: Ciganeke melodie 本書根据捷克 Artia 1955 年版譯出

茨岡歌曲集

作者著者
作词者著
作曲者著
作词者著
作曲者著

【捷】海杜克
【捷】德沃夏克
【捷】柴可夫斯基
【捷】德沃夏克
【捷】德沃夏克

上海市書刊出版業營業許可証出字第84号 上海音乐出版社出版 上海淮海中路 1162 号

新华书店上海发行所发行

統一書号: 8127·213 开本: 787×1092 1/16 頁数: 14 印张: 1 3/4 乐谱: 23 面 版次: 1958 年 7 月第 1 版上海第 1 次印刷 印数: 1—1,050 册 定价: (10)0.32 元

茨岡歌曲

安托寧·德沃夏克(1841—1904)的作品 55——《茨岡歌曲集》的七首歌，是專門為杰出的德國男高音歌手古斯塔夫·孔爾特而作的，瓦爾特(1834—1910)在1856年至1887年間是維也納宮廷歌劇院中的成員之一，也是這些歌曲的極其成功的表達者。瓦爾特是波希米亞的比里納人，有一個時期曾在布拉格音樂學院學習；當德沃夏克的第一首歌曲發表(1879年)的時候，他就感到極大的興趣；德沃夏克把他在1880年從阿多爾夫·海杜克(1835—1923)的題名為《茨岡歌謠》的詩集中所譜成的七首歌曲專誠地獻給瓦爾特。這一獻禮可能是通過維也納宮廷歌劇院的樂隊指揮——漢斯·里希特來傳遞的，里希特在1879年11月16日指揮維也納管弦樂團，非常成功地把德沃夏克所創作的第三首《斯拉夫狂想曲》介紹給維也納；或者，更可能是由於捷克人阿羅伊斯·亞歷山大·布奇連的斡旋而實現的。阿·亞·布奇連在當時是這一極負盛譽的樂團中的成員，也是德沃夏克的同年的朋友，由於布奇連的介紹，里希特才對德沃夏克發生了興趣。無論如何，對瓦爾特的獻禮說明了為什麼德沃夏克請海杜克把它們譯成德文，然後再直接根據德文譯詞譜成歌曲(參看音樂雜誌《達里波爾》1881年第七期)，嚴格地遵守原文的韻律。

海杜克的《茨岡歌謠》最早是在1859年發表在他的《詩集》中的，德沃夏克從這些歌謠中選擇了以下幾首詩：一、《我愛情的歌聲在黃昏中蕩漾》(阿·海杜克的《詩集》中的第三十九首)；二、《嘿！唱吧，我的三角鈴》(《詩集》中的第五十五首)；三、《森林四周多么寧靜》(《詩集》中的第十首)；四、《當母親教我歌唱》(《詩集》中的第二十一首)；五、《來啊，來跳舞吧！》(《詩集》中的第六首)；六、《茨岡歌手寬大的衣裳》(《詩集》中的第三十四首)；七、《給雄鷹黃金的籠子》(《詩集》中的第十八首)。從作曲家在這些歌曲原稿的首頁上所標明的日期來看，第一首歌曲創作於1880年1月18日，其餘六首創作於同年2月(！)19日至23日之間。但是為什麼會在1月18日至2月19日之間相隔這樣長的時間呢，事實上早在1月24日德沃夏克已在着手另一件工作——創作《牧歌》(作品56。)在推想中這一工作必定先於德沃夏克在後六首茨岡歌曲上所標明的月份，那麼“2”字就是筆誤了(在德沃夏克的原稿上不止一次地發現這樣的筆誤)，由此，這七首歌曲便是在1月18日至23日中一氣呵成的。

1880年夏季在柏林市西姆洛克書局印行的《茨岡歌曲集》的原版只有德文歌詞，到第二版(1881年2月)才把捷克文及英文(納達爾亞·瑪斯法林譯詞)的歌詞一併刊印出來。把捷克譯文跟海杜克的原文對照一下的話，可以看出某些有出入的地方，這大概是德沃夏克自己這樣改動的(在捷克文序言中不同的詞句是用斜體字刊印的)。

至於歌曲的曲調方面，必須注意第一版和第二版不同的兩個地方，這兩個地方是應小提琴家約瑟夫·約阿興的妻子——歌唱家阿瑪麗葉·約阿興的請求而加以訂正的，而她的這一請

求是由西姆洛克書局的音樂顧問及校訂者羅伯特·凱勒在1880年5月5日給德沃夏克的信中轉達給德沃夏克的。在阿·海杜克的原文中，第一首歌只有兩段——第一段及第三段，德沃夏克也就把它譜成這樣的形式。羅·凱勒本人提出增加一段新的——第二段，並且附加說明：“我相信這樣做必定能夠大大地增強這首歌曲的效果。這首歌曲在目前也還是非常動人的——西姆洛克先生非常同意約阿興夫人的意見。”在第三首歌曲中，也有兩句提出要作部分的更動，當然並不改變歌曲的旋律。德沃夏克滿足了這兩個希望，在第一首歌中增加了第22—30小节，寫在另外一張紙上（第一首歌曲中所增加的第二段歌詞，大概也是海杜克本人把它譯成捷克文的）。

德沃夏克的《美國歌曲集》的特色和藝術價值，其中的淒婉的旋律、表現力的強度以及鋼琴伴奏中某些地方的酷似美國揚琴的獨特之處，為這些歌曲在歌唱家和聽眾當中的廣泛流行創造了一切的先決條件；其中第四首《當母親教我歌唱》已經成為最出名的歌曲之一，傳遍了整個世界。同時，還必須注意到滲透在這些歌曲中的巨大的影響：毫無疑問，雖然它們表達了一個美國人的愛情和願望，但是詩人海杜克，和把這些詩譜成歌曲的德沃夏克一樣，實際上僅僅是通過美國的特色、歌曲的情感和意境，來表達捷克斯洛伐克人民遭受奧匈帝國的壓迫時，在心靈中早已存在和燃熾著的情感、痛苦、希望以及對最後獲得解放的強烈信念。

接受《美國歌曲集》獻禮的瓦爾特，從他1881年2月4日在維也納初次演唱這些歌曲的效果來看，是能對此榮譽當之無愧的。長期以來，這一套歌曲一直是捷克的音樂會節目中最成功的項目之一。

奧塔卡·希涅萊克

我爱情的歌声在黄昏中荡漾

(1880年1月18日)

Moderato

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in G major, 4/4 time, marked 'Moderato'. The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and triplet patterns in the left hand. The tempo and dynamics are marked 'fz' (forzando). The introduction concludes with a key signature change to E major, indicated by a double sharp on the F line. The vocal melody enters in the third system, with lyrics '夕 阳 西 下, 暮' (The sun sets, dusk). The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. The vocal melody continues in the fourth system with lyrics '色 苍 茫, 我 爱 情 的 歌 声 在' (The color is vast, my love's song is in). The piano part provides harmonic support with sustained chords and moving lines. The score includes various musical notations such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'fz'.

●凡放在括弧里的记号是原书编订者所加的。——译者注。

荡 漾, 晶 莹 的 露 珠 也 渗 透
 在 枯 黄 的 野 草 根 上.

当

Musical notation details: The score is written for a vocal line and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The first system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system features a piano solo with complex chords and triplets. The fourth system continues the piano solo and includes a vocal line starting with the character '当'.

我 流 泪, 流 泪 他 方, 思 念 的 歌 声 到 处

pp

传 扬; 但 一 旦 我 回 到 故 乡, 这

ritard. *p in tempo*

ritard. *in tempo* *pp*

歌 声 更 清 脆, 这 歌 声 更 嘹 亮. 当

molto ritard.

mf *dim.*

暴 风 雨 呼 啸 的 时 光, 欢 乐 中 我 纵 情

pp in tempo *in tempo* *pp*

歌 唱, 但 我 的 朋 友 也 就 在 飢 寒

中 渐 渐 地 走 向 死 亡.

frit. *in tempo*

rit. *in tempo*

fz *dim.*

p *dim.* *pp*

咳,唱吧,我的三角鈴

(1880年2月19日)

Allegro

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system begins with a vocal line in treble clef, marked 'Allegro', with the lyrics '咳! 唱吧, 我的三角鈴, 唱出銀鈴般的'. The piano accompaniment is in the left hand, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system continues the vocal line with the lyrics '声音, 象一个茨岡人'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The third system concludes the vocal line with the lyrics '将近死亡的呻吟!'. The piano accompaniment ends with a final chord marked 'dim.'.

咳! 唱吧, 我的三角鈴, 唱出銀鈴般的

声音, 象一个茨岡人

将近死亡的呻吟!



情. 留 下

cresc.

茨 岡 的 手 鐲, 舞 蹈, 恐 惧 和

f *ritard.* *in tempo* *ritard.*

爱 情. 舞 蹈, 恐 惧 和 爱

ritard. *in tempo* *ritard.* *mf* *f* *dim.*

情.

pp *ppp*

森林四周多么宁静

Moderato

p

森 林 四 周 多

pp

con fad.

poco cresc.

么 宁 静, 我的心孤独地哀 鸣, 我的

poco cresc.

心 孤 独 地 哀 鸣; 刺

p

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system begins with a vocal line in G major, marked 'Moderato' and 'p'. The piano accompaniment is in the left hand, marked 'pp' and 'con fad.'. The second system continues the vocal line, marked 'poco cresc.', and the piano accompaniment also has a 'poco cresc.' marking. The third system concludes the piece with a vocal line marked 'p' and a piano accompaniment marked 'p'. The lyrics are in Chinese and describe the quietness of a forest and the loneliness of the heart.

眼的烟雾迷漫着森林，我的眼淚流呀，流个

15 f *p dim.*

p *f* *p dim.*

Rea *[* Rea]* ** Rea* *[* Rea]* ***

干 淨。

pp *20*

pp *poco a poco string.*

Tempo I.

风啊，你

ritard. *pp* *con Rea*

别对我叫喊，我不会悲叹

25

苦 命，我 不 会 悲 叹 苦 命！

悲 痛 里 能 歌 唱 的 人，才 懂 得 在 黑

暗 中 迎 接 天 明！

当母亲教我歌唱

(1880年2月20日)

Andante con moto

mf dim.

pp

p mezza voce

当 母 亲 教 我 歌 唱，

p p sempre